

Liebe GLD-Mitglieder!

von Frieda Ruppaner-Lind, GLD Administrator

Seit der letzten Ausgabe von interaktiv waren die GLD-Administrators sowie das GLD-Planungskomitee bis in den März hinein damit beschäftigt, im Namen der GLD Sprecher für die ATA-Konferenz zu finden und Themen zu besprechen. Das Planungskomitee wurde anlässlich der GLD-Jahresversammlung in San Francisco ins Leben gerufen und besteht aus den folgenden GLD-Mitgliedern: Susanne Aldridge, Ruth Boggs, Astrid Evans, Stafford Hemmer, Marita Marcano, Heidi Rivera, Jill Sommer, Eva Stabenow. Zusätzlich zum Brainstorming bzgl. der eingeladenen Sprecher diskutierte dieses Komitee auch Vorschläge zum geselligen Teil des GLD-Programms.

Für die engagierte Mitarbeit möchte ich mich im Namen der GLD sehr herzlich bei den Mitgliedern des Planungskomitees bedanken und hoffe, dass auch andere GLD-Mitglieder diese Möglichkeit zur aktiven Beteiligung in Zukunft wahrnehmen werden.

Als Ergebnis dieser Zusammenarbeit ist es uns gelungen, Dr. Thea Döhler aus Deutschland einzuladen, die zwei Vorträge halten wird. Der erste Vortrag hat den Titel „Taking control of your time: If not now, when?“, wobei es um Zeitmanagement geht, und der Titel des zweiten Vortrags lautet „Attracting clients from Germany: Approaches for independent US-based translators“ und behandelt Aspekte des Selbst-Marketing. Beide Vorträge werden auf Deutsch gehalten. Wir freuen uns sehr, dass Dr. Thea Döhler unsere Einladung angenommen hat, und hoffen, dass diese Themen für die GLD-Mitglieder von Interesse sein werden.

Obwohl wir als Division zwei Sprecher einladen dürfen, hängt die endgültige Genehmigung vom Konferenzveranstalter, d.h. von ATA und dem President Elect ab. Dabei geht es in erster Linie darum, ob ein Thema bzw. Vortrag in das Gesamtprogramm passt und davon, ob bereits ähnliche Themen eingereicht und genehmigt wurden. Leider wurde uns die zweite Sprecherin, die wir für die GLD einladen wollten, nicht genehmigt, weil für diese Programmgruppe (Independent Contractors) bereits ein sehr großes Angebot vorlag.

Wie bereits oben erwähnt, befasste sich das Planungskomitee auch mit dem sog. Division Event. Aufgrund der Lage des Konferenzhotels wurde beschlossen, dieses Ereignis im Hotel selbst zu planen und zwar als „Wine and Cheese Reception“ von 19.00 bis 20.30 Uhr am Donnerstag, dem 6. November.

In this issue...

Liebe GLD-Mitglieder.....	1
German Language Division Election – Statements of Candidates.....	3
Dynamik, Transformation, Crossing-over – Deutsch in Bewegung.....	6
Dictionary Review.....	12
Calendar of Events.....	15

interaktiv

The newsletter of the German Language Division (GLD) is a quarterly publication within the American Translators Association.

Opinions expressed in this newsletter are solely those of their authors. Articles are subject to editing. Submissions for publication are invited and may be mailed, faxed or emailed (the latter preferred) to the editors. The copyright on all articles remains with the authors.

Editors

Abigail Dahlberg, Kansas City, MO
Tel.: 816-792-0455
info@printtranslations.com

Roland Grefer, Dunedin, FL
Tel.: 646-502-7452
roland@grefer.org

Rainer Klett, Philadelphia, PA
Tel.: 215-843-1843
Rainer@rainerklett.com

Gerhard Preisser, Manassas, VA
Tel.: 703-393-1018
xlator@comcast.net

Proofreaders

Janice Becker, Chicago, IL
Tel.: 312-201-1626
jbecker@gabt.net

Susanne van Eyl, Evansville, IN
Tel.: 812-303-3441
sve@vaneyl.com

Layout

Katrin Rippel, Tumwater, WA
Tel.: 360-446-5412
rkatrin@menulanguages.com

American Translators Association German Language Division

American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Tel.: 703-683-6100
Fax: 703-683-6122
Website: www.atanet.org

GLD website/mailling list:

www.ata-divisions.org/GLD
<http://groups.yahoo.com/group/gldlist/>

GLD Officers

Administrator
Frieda Ruppenner-Lind,
Leawood, KS
Tel.: 913-648-6054
frieda@friedadot.com

Assistant Administrator
Ruth Gentes Krawczyk,
Marietta, OH
Tel.: 740-376-0844
ruth@krawczyktranslations.com

Webmaster
Michael Wahlster, Columbia, MO
Tel.: 573-445-6537
Michael@GW-Language.com

Die GLD-Jahresversammlung findet am Freitag, dem 7. November von 16.00 bis 17.00 Uhr statt. Dabei stehen alle zwei Jahre Wahlen an und in diesem Jahr werde ich meine zweite Amtsperiode als GLD Administrator beenden. Für das Vertrauen, das mir von den GLD-Mitgliedern in den vergangenen vier Jahren entgegengebracht wurde, möchte ich mich sehr herzlich bedanken. Die Leitung der GLD und die Mitarbeit mit allen, die sich für die GLD engagiert haben, hat sehr viel Spaß gemacht und ich bin zuversichtlich, dass die Geschicke der Division in guten Händen liegen werden. In dieser Ausgabe von *interaktiv* finden Sie die Stellungnahmen der Kandidaten für Administrator und Assistant Administrator. Das Wahlkomitee, bestehend aus Ted Wozniak, Ruth Boggs und Stafford Hemmer, hat gute Arbeit geleistet und ich möchte sowohl den Kandidaten als auch dem Wahlkomitee für ihr Engagement danken. Bitte nehmen Sie sich die Zeit, die Stellungnahmen der Kandidaten zu lesen. Die Wahlunterlagen werden bis spätestens 25. September von ATA an alle wahlberechtigten GLD-Mitglieder versandt. In Fällen, wo nur ein Kandidat oder eine Kandidatin für ein Amt antritt, erfolgt dann bei der GLD-Jahresversammlung eine Bestätigung. Bei mehreren Kandidaten findet die Wahl mittels Stimmzettel statt.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen allen noch einen schönen Sommer und hoffe, viele von Ihnen bei der ATA-Konferenz in Orlando zu treffen.

Mit herzlichen Grüßen

Frieda Ruppenner-Lind



49th Annual Conference of the American Translators Association

- Orlando, Florida
- November 5-8, 2008
- Hilton in the Walt Disney World Resort

Attend this **essential** event, providing professional development **specific** to your needs and opportunities **necessary** for your success.

LEARN Choose from over 150 educational sessions covering over a dozen languages and a variety of specializations. Speakers come from all over the world to share their experience and expertise with all attendees.

NETWORK Connect with over 1,500 translators and interpreters from throughout the U.S. and around the world. Take advantage of a multitude of opportunities to promote yourself and your services.

HAVE FUN Reunite with friends and colleagues, enjoy food and drink, play games and compete, listen to music and dance. Socialize at the many special events and activities offered.

Opportunities to
LEARN

NETWORK
HAVE FUN

Plan Your Trip
Conference Registration
Hotel Information
Tickets to Disney World
Orlando Visitor Guide

Advertising Options
Print/Web Advertising

German Language Division Elections - Candidates' Statement

Candidate Statement for GLD Administrator: Ruth Gentes Krawczyk

I have been a member of ATA since 1994 and am a graduate of the class of 2000 of Kent State University's MA in German Translation program. I am a native speaker of English, but I have studied and worked in Germany for a total of around eight years. Although I began my career as a teacher of German, I soon figured out I enjoyed German more than teaching, and was thus overjoyed to discover ATA, ALTA and later on the MA program at Kent State.

After basically ending my teaching career, I started my own business selling items I imported from Germany, first in a store and later on the Internet. I did this for about twelve years, but in 2005 when my translation business really took off (after my first ATA conference in Nashville in 1995, I attended my second ATA conference in Toronto in 2004 – a connection?), I managed to sell my Internet business and devote my attention and time exclusively to translation. I am now working fulltime as a freelance translator and do not know what I would do without the GLD, and particularly the GLD listserv, since my closest local chapter is around 150 miles away, although I must confess Skype is beginning to help in this area, too!

Having served for the past two years as the German Language Division's Assistant Administrator under Frieda Ruppaner-Lind, I feel I have received good training in how to be a team leader. I've learned some of the ins and outs of organizing speakers for the annual conference and social events, and also how important it is to get member input on events targeted at members.

By accepting a nomination as the German Language Division's Administrator, I hope to offer GLD members more opportunities to become involved in activities of the Division. This may include anything from opportunities for continuing education, such as possibly a mid-year conference, visits to various businesses near our conference sites to producing an engaging lineup of speakers for the annual conference, to helping give isolated translators an opportunity for intensive networking at ATA annual conferences or a GLD mid-year conference.

Thank you for your support these past two years and I would be honored to continue serving the Division.

Ruth Gentes Krawczyk



Candidate Statement for GLD Assistant Administrator: Michael Engley

Twelve years ago, I moved to Germany with a study abroad program, where I settled down in Freiburg and eventually studied Economics after having abandoned my initial curriculum of English and German. While vaguely envisioning a career in business, I discovered translation when my first job was offered to me by a local research institute. It seemed a natural fit with my love of language, and over time, my business ambitions morphed from corporate aspirations to visions of sole proprietorship.

Two years ago, I returned to America to begin building my freelance business in earnest and continue my business studies in a Masters of Accountancy program at the University of Louisville (which I have just happily completed). Today, my freelance business is going strong, thanks in part to my own efforts; but I had a lot of help along the way, beginning many years ago with excellent German teachers, including – collectively – the city of Freiburg, the professors and their assistants whose publications I cut my teeth on, and last, but not least, my fellow members of the German Language Division.

Once I had made the commitment to return to America and devote myself to full-time freelance translation, I also committed to becoming an active member of the American Translators Association and – more specifically – of the German Language Division. I realized that to be truly successful as a freelance translator, I would need the support of my colleagues. In addition to attending the last two annual ATA conferences, I also began contributing to the GLD mailing list (and benefitting from the knowledge of other contributors), where some of you may have already made my acquaintance.

At first, I was pleasantly surprised and heartened by the friendly tone on the list, as well as the realization that even the most experienced (and presumably busiest) translators among us are willing to take time out of their busy days to help their colleagues with advice and suggestions – and then it really sank in: we are a translation *community*. This realization encouraged me to become more involved – to find ways to give something in return for all the help I have received along the way.

Nevertheless, when I was first informed that I had been nominated for the position of assistant administrator of the GLD, I was quite surprised. Until now, my efforts to be involved in the translation community have focused largely on the mailing list. However, I realized in short time that the office of assistant administrator would be a great opportunity to become more involved in the German Language Division and the translation community at large while promoting the profession. It is in this spirit that I humbly request your support in my endeavor to make a positive contribution as assistant administrator, as well as to serve your needs and assist the division administrator as best I can.



interaktiv Summer 2008

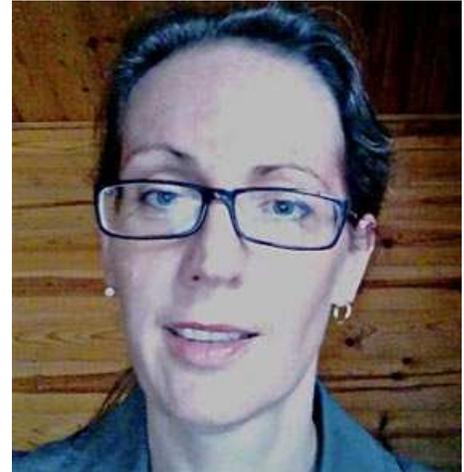
Candidate Statement for GLD Assistant Administrator: Eva Stabenow

Translator, ATA-certified EN-DE
Diplom-Dolmetscherin DE, EN, FR
work@wordplay-translations.com

I am deeply honored that the nominating committee has put my name forward for the position of assistant GLD administrator.

When I began my career as a freelance translator in 1995 after completing my degree, I wish there had been as much support available through associations like the ATA and in particular the German Language Division as there is today. Instead, I embarked on a difficult process of learning from my mistakes. As GLD assistant administrator, I want to make sure we are there to prevent others from making the same kind of mistakes and thus boost the professional image of our profession.

Given that we are preparing for the 50th anniversary of our association, one focus would of course be to continue to strengthen the GLD's profile within ATA. The issue most dear to my heart, however, is to ensure that every member of the German Language Division is appropriately represented while creating an ever-increasing sense of unity and integration.



So much is possible if we join forces: Just by bringing up issues with agencies in our mailing list, we have twice in the past year resisted industry developments detrimental to translators.

As a group, we have come to the assistance of at least one fellow translator who was facing a family tragedy.

Think of how much more we could achieve if we truly all stood together. If we worked towards the joint goal of enhancing the image and perception of our profession, and thus optimizing our market value. Think of how much more fulfilling a "lonely desk job" like ours becomes when you know there is a large team of real people out there you can turn to at any time. A team that is behind you every step of the way and that is working towards the same goals.

I strongly believe that by joining hands, forces and talents, we can truly make a difference, not only in the way the world perceives our profession, but also in the quality of our own and each other's lives.

The Internet and the nature of our work has already brought us closer together. The time where we operated as "lone desk warriors" are, thankfully, over. It's time for us to realize the power we represent when we come together as a community and make good use of it. I want to make sure we continue along this path in order to set the stage for an even more successful next 50 years of translator representation.

GLD leadership must truly represent our member's needs and interests. To this end, I believe it is crucial that we continue to have one native speaker of each language in the administrator/assistant administrator position, as Frieda and Ruth have so successfully demonstrated.

A native speaker of German, I was born, raised and educated in Germany, and lived in the US from 1979-1984 and again since 2003. Within the GLD, I have worked on the programming committee and been an active contributor to the mailing list, always striving to assist others to the best of my abilities. With this history in both cultures, a graduate degree in conference interpreting and applied linguistics from the Johannes-Gutenberg Universität Mainz (FASK Gernersheim), advanced studies in speech communication and more than 13 years of experience as a freelance translator and interpreter on both sides of the Atlantic, I believe I am well positioned to represent GLD members and serve to further increase integration and participation.



Dynamik, Transformation, Crossing-over – Deutsch in Bewegung

von Manfred Michael Glauningner

1. Vorbemerkung

Der vorliegende Artikel stellt die schriftliche Fassung eines im Rahmen des „Hieronymus-Heurigen 2007“ gehaltenen Vortrags dar. Er thematisiert den Kontakt zwischen Deutsch und diversen anderen Sprachen innerhalb eines durch folgende drei Aspekte a)–c) dimensionierten Rahmens:

- a) Historischer Aspekt – der „lange Atem“ der (Sprach-)Geschichte;
- b) Varietätenbezogener Aspekt – Millionen von Menschen sprechen und schreiben (bzw. sprachen und schrieben) deutsch, aber nicht alle tun/taten dies in ein und derselben Art und Weise, sondern vielmehr mittels unterschiedlicher Erscheinungsformen („Varietäten“) des Deutschen;
- c) Funktionsbezogener Aspekt – die zuvor genannten Varietäten des Deutschen sind nicht nur „Werkzeug“ und Medium menschlicher Kommunikation und Kognition, somit des Denkens, Sprechens und Schreibens, sondern auch individueller sowie gruppenbezogener, identitätsstiftender Symbolisierung.

Zusätzlich durchzieht als „roter Faden“ eine kritische Auseinandersetzung mit sprachpuristischen (oder auch „sprachpflegerischen“ bzw. „sprachpatriotischen“) Positionen meine Ausführungen. Hingegen wird darauf verzichtet, zum x-ten Mal die gängigen Beispiele für den Fremdwörter-Einfluss auf das Deutsche anzuführen. Bei der Leserschaft dieses Artikels handelt es sich immerhin um Übersetzer(innen) und Dolmetscher(innen), d. h. professionelle „Fremdsprachenarbeiter(innen)“, die hinsichtlich Sprachkontakt/Fremdspracheneinfluss ein so hohes Maß an Sensibilität und Kompetenz aufweisen, dass ein „Abspeisen“ mit gängiger, altbackener Kost, serviert auf der üblichen (Wortschatz-) Schiene, nicht zu verantworten wäre. Und es ist auch in diesem Fall nicht nötig, Eulen nach Athen zu tragen.

Als vorrangiges Ziel dieses Artikels sehe ich das Schaffen (bzw. Vertiefen) eines Bewusstseins für einige vielleicht weniger populäre, jedoch z. T. grundlegende Phänomene, die im Zusammenhang stehen mit dem Kontakt / der Interaktion zwischen dem Deutschen und verschiedenen Fremdsprachen. Man vergleiche dazu auch den Titel des Beitrags: In der langen linguistischen Tradition des Redens/Schreibens/Nachdenkens über Sprache in biologi(sti)scher Metaphorik verweist er auf die „Vitalität“ des Deutschen als einer Sprache „in Bewegung“, d. h. einer sehr „lebend(ig)en“ (und keinesfalls „toten“) Sprache. Und genau diese „Lebendigkeit“ lässt sich auch interpretieren als ein durch permanenten fremdsprachlichen Einfluss determiniertes „Auf-Trab-gehalten-Werden“. Sie lässt sich weiters beschreiben anhand von damit in Zusammenhang stehenden Phänomenen sprachlicher *Dynamik* und *Transformation* – bis hin zum *Mixing* und *Crossing-over*.

Schon ein kurzer Blick auf die Landkarte genügt, um zu erkennen, warum das deutsche Sprachsystem geradezu prädestiniert für intensive Kontakte/Interaktion mit anderen Sprachen war und ist: Sein Verbreitungsgebiet liegt geographisch eingebettet im zentraleuropäischen Raum, welcher seit Jahrtausenden eine Schnittstelle entscheidender politischer, kultureller und ökonomischer Strömungen darstellt – Strömungen von Süden nach Norden, von Westen nach Osten und umgekehrt: „Translatio imperii“, Christianisierung, Literarisierung, Aufklärung/Szientisierung, Industrialisierung, Technisierung etc. Genau hier, in Zentraleuropa, kulminier(t)en auch weltgeschichtlich entscheidende Revolutionen und verheerende Kriege. Von Anbeginn an hat sich dies alles unüberhör- und -sehbar im deutschen Sprachsystem niedergeschlagen, welches dabei stets sowohl „(auf)genommen“ als auch „(weiter)gegeben“ hat. Mehr noch: Man darf davon ausgehen, dass es eine deutsche Sprache im heutigen Sinn und in gegebener Komplexität bzw. Funktionstüchtigkeit ohne die

massive – vonseiten der karolingischen Politik intensiv sprachplanerisch gesteuerte – „Geburtshilfe“ durch das Lateinische gar nicht gäbe. Doch über den massiven, sich nachhaltig und tiefgreifend auswirkenden Einfluss, den Latein seit nunmehr eineinhalb Jahrtausenden aufs Deutsche und seine Vorstufen ausgeübt hat und nach wie vor ausübt, wird weiter unten noch eingehender die Rede sein. Zuvor wollen wir uns dem aktuell größten „Feindbild“ des Sprachpurismus (nicht nur in den deutschsprachigen Ländern) zuwenden, nämlich dem Englischen.



2. Deutsch, Englisch, „Denglisch“ – Anmerkungen zu einem sprachpuristischen Zerrbild

Seit einigen Jahren hat der Diskurs über den angeblich verheerenden Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche – an und für sich seit Jahrzehnten ein „Dauerbrenner“ moralisierend-kulturpessimistischen Lamentierens – einen neuen Höhepunkt erreicht: „Denglisch“ heißt nunmehr das abschätzigste Zauberwort, und die sprachpuristischen Einstellungen, die darin komprimiert zum Ausdruck kommen, gehören aus linguistischer Sicht zum Absurdesten, was die an Absurdität ohnehin nicht arme Geschichte des Sprachpurismus zu bieten hat. Gehen wir im Folgenden diesem Problem ein wenig auf den Grund.

Einer der elementaren Irrtümer des Sprachpurismus liegt hier im Ausblenden sowohl der sprachgeschichtlichen als auch der varietätenbezogenen bzw. -übergreifenden (diasystematischen) Dimension. Man kann sich ja kaum zwei andere Sprachsysteme von entsprechender quantitativer Relevanz und funktionaler Potenz vorstellen, die sich – genetisch, nicht typologisch! – derartig nahe stehen wie Englisch und Deutsch. Die Vorstufen beider Sprachen fließen, je weiter man auf der Zeitachse zurückblickt, irgendwo in der Gruppe der so genannten „west“- resp. („süd)germanischen“ Stammessprachen zusammen. Große Bereiche des elementaren Grundwortschatzes beider Sprachen sind bis zum heutigen Tag sowohl formal (d. h. lautlich bzw. im Schriftbild) als auch funktional (bedeutungsmäßig) völlig identisch: englisch *finger* ≈ deutsch *Finger*; *hand* ≈ *Hand*; *arm* ≈ *Arm* usw. Oder aber es zeigen sich lediglich geringe, lautverschiebungsbedingte Unterschiede: *tide* ≈ *Zeit*; *book* ≈ *Buch*; *ten* ≈ *zehn* etc.

Noch aufschlussreicher wird der Vergleich bei Einbeziehung der diasystematisch-varietätenübergreifenden Perspektive: Was im Englischen standardsprachlich ist, kann seine Entsprechung in diversen deutschen Nonstandard-Varietäten (z. B. „Dialekten“ bzw. „Umgangssprachen“) haben – oder umgekehrt: ‚Schaum‘ = sowohl standardenglisch als auch bairisch-dialektal *foam*; ‚mich, mein‘ = *me, my* ≈ *mi, mai*; ein Sprecher des „Oxford English“ artikuliert ‚Post‘ praktisch genau so (nämlich mit *ou*) wie ein „Stoasteirisch“-Sprecher. Darüber hinaus ersetzt letzterer zuweilen das Pronomen der 3. Person Plural ebenso wie ersterer durch das entsprechende Demonstrativum (wobei auch hier, wiederum varietätenübergreifend, lautliche Übereinstimmung gegeben ist): *they (go home)* ≈ *dei (gengan hoam)*. Ebenfalls nicht unmittelbar auffällig, jedoch linguistisch sehr „gewichtig“ sind einschlägige Beziehungen und Querverbindungen auf der rein strukturell-grammatischen („typologischen“) Ebene. Hier zeigt sich im Deutschen (bislang) oft nur der Nonstandbereich in ähnlicher Weise „progressiv“-analytisch wie das Englische generell (d. h. auch auf Standardniveau): *Do not disturb* ≈ *Tu nicht stören*; *I'm fine because I'm at home* ≈ *Mir geht's gut, weil ich bin daheim* (vgl. mit „Verbklammer“: ..., *weil ich daheim bin*).

Man erkennt: Aus dieser (historio-) bzw. (varietäten)linguistisch positionierten Sicht der Dinge könnte man sagen, dass „Denglisch“ keinesfalls eine sich erst in jüngerer und jüngster Zeit entwickelnde Bedrohung des in seiner vermeintlichen „Reinheit“ bedrohten Deutschen darstellt, sondern vielmehr den historisch determinierten „Normalzustand“ im Kontakt der beiden einander in nächster „Verwandtschaft“ berührenden Sprachsysteme. Fakt ist auch, dass sich aus dieser Nähe heraus reizvolle und pragmatisch einzigartig einsetzbare Möglichkeiten der Mischung (des *language mixing* oder *crossing-over*) ergeben. In Wien etwa lassen sich derzeit vermehrt Wortbildungen beobachten, die Wienerisch-Dialektales, Englisch (bzw. Denglisches) und Standarddeutsches österreichischer Prägung in ein einziges „Produkt“ (eine entsprechende „Hybridbildung“) verschmelzen: *urchillig*, *Glamour-Goscherl*, *Primetime-Zuckerl*, *Charity-Festl*, *Megaschmäh-Talker* usw.

Derartig „markiertes“ Sprachmaterial wird mit Vorliebe von Jugendlichen kreiert und verwendet. Nach einiger Zeit allerdings geht es dann – meist über die Boulevardmedien – sukzessive in den allgemeinen Kommunikationsgebrauch ein. (*By the way*: Auch Pensionistinnen und Pensionisten verwenden heutzutage ganz selbstverständlich Wörter wie *Event* oder *relaxen*.) Aber selbst dies ist keinesfalls etwas gänzlich Neues: Schon bei Nestroy finden sich ähnlich strukturierte, französisch-wienerische Mischbildungen wie *Apropotscherl*, *Bonmotscherl* oder *Déjeunerfourchetterl*.

Im Übrigen stellt der englisch-deutsche Sprachkontakt (wie jeder andere, zwischen beliebigen anderen Sprachen zu beobachtende auch) eine *Interaktion* und keine „Einbahnstraße“ dar – wiewohl Deutsches im Englischen heutzutage vergleichsweise rar, ja beinahe marginal ist. Dass sich aber die interessanteren Fälle auch hier diasystematisch-varietätenübergreifend (und somit nicht immer auf den ersten Blick erkennbar) manifestieren, zeigt folgendes Beispiel: Der im Deutschen weit verbreitete Begriff *Handy* für „Mobiltelefon“ gilt als Paradebeispiel für eine „pseudo“-englische Bildung (Stichwort: „falscher Freund“). Lautet doch die „richtige“ englische Entsprechung für „Mobiltelefon“ im UK *mobile (phone)*, in den USA (auch) *cellular (phone)*. Wer jedoch in jüngster Zeit bei London-Aufenthalt seine Sprachaufmerksamkeit eingesetzt hat, ist möglicherweise Zeuge davon geworden, wie dort ansässige Jugendliche in der für sie spezifischen Sprachvarietät, d. h. in ihrem jugendsprachlichen Slang, Mobiltelefone ebenfalls mit *handy* bezeichnen. Diese „falsche“ bzw. „pseudo“-englische Wortkreation der deutschsprachigen



Kommunikationsgemeinschaft muss die Londoner (und wohl darüber hinaus britischen) Jugendlichen offensichtlich im Sinne von *hip*- und/oder *coolness* so beeindruckt haben, dass sie das Wort nun demonstrativ ebenfalls verwenden. Man darf somit die Prognose wagen, dass sich besagtes *handy* in nicht allzu ferner Zukunft im (zumindest britischen) Englischen weiter verbreiten wird. Dies aber ist nicht zuletzt auch ein beredtes Beispiel dafür, dass der massive Einfluss des Englischen auf sehr viele gegenwärtig auf der Welt gesprochene Sprachen (und deren Varietäten) natürlich auch „zurückschwappt“, und das keinesfalls zur Freude mancher *native speakers* des Englischen. Bereits vor Jahren erschien beispielsweise eine entsprechende Publikation mit dem Titel *Who Owns The English Language?*

3. Informationsdefizite und Schwarzweißmalerei – „gute“ und „böse“ Fremdsprachen

Sprachen sind immer (auch) ein soziales Phänomen und können als solches nicht getrennt werden von den Bedingungen (und Bedingtheiten) menschlicher Gesellschaftsformen als Sprachträgergemeinschaften. Daraus erhellt sofort, dass Urteile über Sprachen in hohem Maß Werturteile sind, mehr noch: im Grunde genommen weniger Wertungen über *Sprachen*, sondern vielmehr über *die Menschen* darstellen, welche die entsprechenden Sprachen sprechen, bzw. über soziale Komponenten und Aspekte, welche mit dem Sprechen dieser Sprachen in Zusammenhang stehen. So wird etwa auch verständlich, dass unter Österreicherinnen und Österreichern bei Umfragen nach den beliebtesten (bzw. „schönsten“) Fremdsprachen meist Französisch, Italienisch oder Spanisch an vorderster Stelle rangieren, während beispielsweise geographisch ebenso nahe stehende bzw. im Alltag in der Regel weit präsentere Sprachen wie Serbisch, Polnisch oder Türkisch weit abgeschlagen die hinteren Plätze der Rangliste einnehmen. Der Zusammenhang ist eindeutig: Was hier bewertet wird, sind nicht die Sprachen als solche, sondern die Menschen, die diese Sprachen sprechen, bzw. noch präziser: die im Zusammenhang mit diesen Menschen bzw. den Ländern, in denen sie leben, stehenden Klischees und Vorurteile. Zugespitzt und auf den Punkt gebracht: Italienisch bedeutet *amore, dolce far niente*, sommerliches Bade- und Flirtvergnügen am Sandstrand etc. Französisch heißt u. a. „Kultur pur“, kulinarische Exklusivität, modische Extravaganz sowie prickelnde Erotik. Serbisch, Türkisch oder Polnisch hingegen ist die Welt der – häufig „nervenden“ – Immigrantinnen und Immigranten im heimatlichen Gemeindebau oder am Arbeitsplatz, die Welt der EU-Transferzahlungen an die ungeliebten neuen Mitgliedsländer an den (süd)östlichen Staatsgrenzen Österreichs oder auch der blutigen Balkankriege der

1990er Jahre. Eine zusätzliche, wesentliche Komponente stellen in diesem Kontext (bildungs)bürgerliche Attitüden dar. Diese Facette klischeegestützten Bewertens von Fremdsprachen sichert beispielsweise – heutzutage – dem Lateinischen (und z. T. auch noch zusätzlich zum zuvor Genannten dem Französischen) einen „Platz an der Sonne“ in einschlägigen Rankings.

Was nun das Englische anbelangt, den gegenwärtigen sprachpuristischen „Reibebaum“ par excellence, darf man auf Basis des soeben Ausgeführten mutmaßen, dass der Widerstand gegen englischen Spracheinfluss – (sozial) psychologisch interpretiert – wohl nicht unwesentlich mit einem aus ökonomischen, militärischen, technischen u. a. Unterlegenheitsgefühlen und Minderwertigkeitskomplexen resultierenden Antiamerikanismus zusammenhängt. Darüber hinaus mag hier zuweilen auch ein gewisser – zumindest latenter – Antisemitismus eine Rolle spielen. Es ist allerdings gerade an dieser Stelle und mit Nachdruck hervorzuheben, dass derartige Phänomene keinesfalls nur im deutschen Sprachraum zu beobachten sind, ganz im Gegenteil: Man blicke etwa nach Frankreich, wo vor einigen Jahren sogar der groteske – und selbstverständlich zum Scheitern verurteilte – Vorstoß unternommen wurde, den Gebrauch des Englischen per Gesetz einzudämmen! Besonders aufschlussreich scheint aber in diesem Zusammenhang, dass sich heutzutage weder in Frankreich noch im deutschsprachigen Raum noch sonst wo Jugendliche von derartig drastischen sprachpuristischen Auswüchsen nachhaltig beeindruckt lassen. Vielmehr halten sie völlig ungerührt an ihrem massiv vom Gebrauch des Englischen geprägten gruppenspezifischen Sprachverhalten fest.



Ich möchte jedoch diesen Abschnitt nicht abschließen, ohne kurz auf die historische Bedingtheit des skizzierten sprachpuristischen „Gut-Böse“-Koordinatensystems einzugehen. Ein Beispiel: Während das Lateinische, wie bereits zuvor angedeutet, in der gegenwärtigen Wertschätzung heimischer „Sprachkämpfer“ – hauptsächlich aufgrund diverser „Bildungs“-Attitüden – meist sehr gut abschneidet, haben ihm die sprachpuristischen Altvordenen des 17. Jahrhunderts die Rolle eines Feindbildes zugeordnet. Dies resultierte aus einer Einstellung, die mit jener vergleichbar ist, welche in der Gegenwart von sprachpuristischen Kreisen dem Englischen gegenüber an den Tag gelegt wird. So sehr nämlich heutzutage der Gebrauch lateinischer Fremdwörter durchaus goutiert wird, so verbittert haben in der Barockzeit etwa Philipp von Zesen u. a. gegen ein derartiges Sprachverhalten gewettert. Selbst längst im Deutschen völlig integrierte Lehnwörter lateinischen Ursprungs, wie z. B. *Wein*, *Fenster*, *Nase*, *Keller*, *Kloster*, *Mauer* etc., sollten durch – nicht selten bizarre – deutsche Äquivalente ersetzt werden.

Die zuvor genannten, ursprünglich lateinischen Wörter aus unserer alltäglichen Lebenswelt fokussieren freilich auch eine menschliche Grundhaltung, die in „sprachpflegerischen“ Kreisen nicht weniger verbreitet anzutreffen ist wie anderswo – Motto: „Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß!“ Der Einfluss des Lateinischen auf das Deutsche und seine historischen Vorstufen war (und ist) nämlich seit nahezu eineinhalb Jahrtausenden, auch abseits bildungsnaher bzw. -bezogener Sachbereiche, um ein Vielfaches „gewichtiger“ sowie nachhaltiger als jener des Englischen. Vieles an Lateinischem ist jedoch derartig „nahtlos“ ins deutsche Sprachsystem eingegangen, dass es heute kaum oder gar nicht (mehr) erkennbar ist, zumal für sprachwissenschaftliche Laien – und somit oft auch gar nicht erst Gefahr läuft, aus sprachpuristischen Positionen heraus attackiert zu werden. Dasselbe gilt, auf der Ebene des Nonstandards, beispielsweise auch für den Einfluss des Tschechischen auf das Wienerische. Dieser lässt sich erklären als unmittelbare Folge der im 19. Jahrhundert erfolgten Zuwanderung hunderttausender Tschechinnen und Tschechen nach Wien. So dürfte etwa auch die typisch wienerische Aussprache *ee* und *oo* für die Diphthonge *ai* und *au* (etwa in *Zeit* und *Haus*) entstanden sein.

In jüngster Zeit wiederum lässt sich beobachten, wie einzelne Elemente und Strukturen des für Jugendliche mit Immigrationshintergrund typischen Sprachgebrauchs die Grenzen dieser sozialen Gruppe überschreiten – vorerst einmal hinein in die Kreise der entsprechenden jugendlichen Bevölkerung *ohne* Immigrationshintergrund. Gestützt wird dieser Prozess durch *Comedians* wie „Erkan und Stefan“, welche diese spezifische Sprachvarietät (in Deutschland *Kanakendeutsch* genannt) parodistisch über die Medien popularisiert haben. Typisch für diesen Slang ist z. B. das Tilgen/Weglassen von Artikelwörtern. So heißt es: *Ich fahre mit U-Bahn* oder *Gibst du mir Fahrrad?*

Spätestens an dieser Stelle werden freilich manche Mitmenschen entsetzt (und in traditioneller Manier) ausrufen: „Ja dürfen’s denn das?“ – Ich will dieser Frage im anschließenden, letzten Abschnitt des vorliegenden Beitrags kurz nachgehen.

4. Sprechen und Schreiben als (Sozial-)Symbolisierung

Wenn Jugendliche *Kanakensprache* imitieren und/oder beim Sprechen oder *Chatten* in ihrem Lieblings-Blog überproportional viel Englisch verwenden; wenn man in Bahnhofshallen vergeblich den Fahrkartenverkauf sucht, bis man das *Ticketing* entdeckt; aber auch, wenn vermeintliche – österreichische – Sprach-Schöngelster sprechsprachlich das Präteritum verwenden (*Ich wusste bis gestern nicht, dass ...*), dann wird *auch* auf jene Funktion von Sprache bzw. Sprachverwendung verwiesen, die zumeist ebenso bedeutend ist wie die das „bloße“ Transportieren von „objektiven“ kommunikativen Inhalten: Gemeint ist die Funktion des (sozial)symbolischen Handelns. Menschen sprechen und schreiben *auch*, um zu signalisieren, wer oder was sie sind bzw. – wohl noch öfter – wer oder was sie (nicht) sind / sein wollen. Kurzum: Sie sprechen und schreiben *auch*, um ihre Identität nach „außen“ hör- und sichtbar zu machen.

Je bewusster aber dies geschieht, umso deutlicher kann es unsere Aufmerksamkeit auf einen weiteren „Kardinalirrtum“ des Sprachpurismus lenken. Es geht dabei um die Einengung von Sprachfunktion bzw. -verhalten auf eine vermeintlich rein „objektive“ (bzw. „denotative“) Kommunikationsebene. Diese Ebene spielt aber im realen menschlichen Sprachhandeln sehr oft nur eine nachrangige Bedeutung und ist dabei der zuvor fokussierten Ebene des (sozial) symbolischen und identitätsstiftenden bzw. -sichernden Handelns untergeordnet. – Ganz abgesehen davon, dass beispielsweise *Veranstaltung* und *Event* (auch denotativ) eben *nicht* dasselbe „bedeuten“, werden von jedem der beiden Ausdrücke viele, je spezifische Nebenbedeutungen („Konnotationen“) transportiert. Und wenn nun mittels Verwendung von *Event* ein – wie auch immer zu bewertendes – Signal der Selbstsymbolisierung und -inszenierung ausgesendet wird: Mit welcher objektiven Begründung darf man dies verächtlich machen oder dürfte es gar verbieten?

Genau dies praktizieren aber implizit jene Sprachpuristen, die eine Verwendung von deutschen Begriffen als (vermeintliche!) Entsprechungen für (meist englische) Fremdwörter fordern. Wir haben ja zuvor Sprechen und Schreiben als sehr persönliche menschliche *Verhaltensweisen* identifiziert. Und dies macht nun schlagartig klar, welche Anmaßung im Grunde genommen im Sprachpurismus zum Ausdruck kommt: Wie sonst sollte man den selbstgefälligen Anspruch qualifizieren, anderen Menschen auf der Basis von (Wert-)Urteilen Verhaltensvorschriften zu oktroyieren, die tief in die Persönlichkeits- und Identitätsebene eingreifen? Wer *Ticketing* sagt und/oder schreibt, hat dasselbe „Recht“ dazu, auf diese Weise etwas – und sei es un- bzw. unterbewusst – (über sich selbst) zu signalisieren, wie jemand, der eben demonstrativ *Fahrkartenverkauf* verwendet. Man stelle sich nur einmal vor, parallel zu den einschlägigen puristischen Ambitionen und Aktivitäten auf dem Gebiet des Sprachhandelns gäbe es auch in anderen, ähnlich gelagerten Bereichen des persönlichen Verhaltens (etwa dem Tragen von Kleidung) selbsternannte „Reinheits“-Wächter – ein Gedanke, der beklemmende Gefühle, Ahnungen und Vergleiche (mit anderen Ländern, wo dies tatsächlich Realität ist) auslöst!



Nun soll hier aber der vorliegende Beitrag nicht mit derartig düsteren Tönen, sondern vielmehr mit einem Augenzwinkern abgeschlossen werden. Wenden wir uns dazu der altbekannten – wenn auch wohl erfundenen – Geschichte zu, der berühmte Sprachpurist Philipp von Zesen habe das lateinischstämmige Wort *Nase* durch den „rein“ deutschen Begriff *Gesichtserker* ersetzen wollen. Es geht mir nun konkret um einen ähnlich gelagerten Fall. Allerdings handelt es sich nicht um eine Begebenheit aus dem 17. Jahrhundert, sondern vielmehr um eine Geschichte aus der Gegenwart. Stellen wir uns dazu folgende Frage: Wie sind Sprachpuristen des 21. Jh.s mit einem Wort wie *Internet-Homepage* umgegangen, d. h. einem der weltweit frequentesten und verbreitetsten Begriffe, einem (lateinisch-)englischen Internationalismus im ureigensten und besten Sinn des Wortes? – Sie haben natürlich ein deutsches „Äquivalent“ gebildet. Es war dabei halt nur unangenehm, dass die deutschen 1:1-Entsprechungen für *inter*, nämlich *zwischen* oder *unter*, irgendwie nicht greifen. Kreativität war also gefragt, und schlussendlich ist man auch zu einem Resultat gelangt, dass den Vergleich mit der Zesen'schen Prägung *Gesichtserker* nicht zu scheuen braucht: *Weltnetz-Heimseite*.

Wenn nun aber gerade die deutschsprachigen *Internet-User* sich offenbar standhaft weigern, dieses Wort auch tatsächlich zu gebrauchen (und ihm vielmehr den langen *Gesichtserker* zeigen), so ist trotzdem noch lange nicht aller Tage Abend. Es ist nämlich nicht ausgeschlossen, dass britische und amerikanische Jugendliche den Begriff *Weltnetz-Heimseite* bereits kennengelernt haben (oder andernfalls noch kennenlernen werden), um ihn als *cool* fortan bei entsprechendem Bedarf mit Begeisterung zu verwenden ...



Manfred Michael Glauninger ist Sprachwissenschaftler. Er forscht an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und lehrt an der Universität Wien.



Read *interaktiv* past issues, member articles, conference presentations and more on our website:

www.ata-divisions.org/GLD

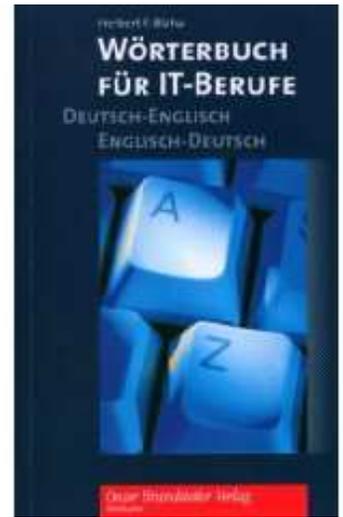
Dictionary Review

Blaha: Wörterbuch für IT-Berufe

English-Deutsch/Deutsch-English
Paperback

Author: Herbert F. Blaha
Publisher: Oscar Brandstetter Verlag, Wiesbaden, Germany
440,000 terms, 1. edition 2007
ISBN: 978-3-87097-222-6

Price: € 29.80



by Roland Grefer

This Brandstetter paperback contains the first edition of both the German-English and the English-German volumes, serving as a specialized resource with approx. 30,000 entries (approx. 15,000 in each direction), covering areas such as hardware, software, multimedia, information processing, data security, data protection, data transmission, network technology, public networks and services, fundamentals of electrical and electronic engineering as well as related fields, including environmental protection, ergonomics, quality control and phototypesetting.

The publisher claims that “the technical terms and specialist phraseology were ... checked against the *Wörterbuch der Daten- und Kommunikationstechnik/Data Systems and Communications Dictionary* (Brinkmann/Blaha).” According to the author, new entries were added as necessary. Blaha, in his preface, positions this paperback as a “compact dictionary” parallel to the aforementioned more comprehensive standard reference work, which features more than 60,000 keywords in each direction, first published in 1979 and meanwhile in its sixth edition. Interestingly enough, his German *Vorwort* does not portray the work at hand as a compact version of its more comprehensive “big brother”.

Unfortunately, this title is not available as a CD-ROM edition, which in my opinion would vastly increase its usability in a day and age when more and more translators prefer to have to the option to expedite their searches via the computer(s) they have come to rely on in carrying out their work.

Also, be careful about touching the pages with sweaty fingers (not all that uncommon down here in Florida when you come in from having been outside in the heat and humidity for a while). Otherwise, the ink tends to somewhat smear; this seems to be a result of interactions with the salty and oleic components of the sweat rather than with water, given that plain water does not have this effect on the print.

In evaluating this dictionary, I used various translation projects with different foci and compared relevant key entries in Blaha-IT, Ernst (*Wörterbuch der industriellen Technik*), Kucera (*Wörterbuch der exakten Naturwissenschaften und der Technik*), Schmitt (*Langenscheidt e-Fachwörterbuch Technik und angewandte Wissenschaften*), Richter (*Ingenieurtechnisches Wörterbuch*), and other dictionaries. Where there were multiple translations for a word, I compared the translations of other resources with those listed in Blaha-IT. Discrepancies between translations in Blaha-IT and other resources were noted; in some cases, other sources had better translations and in some cases I preferred the translations offered in Blaha-IT.

In addition, I randomly sampled words throughout the dictionary, for reasonableness and accuracy of the translation and for typographical errors.

When searching for words that you might think are missing from this Brandstetter dictionary, bear in mind that umlauts are not sorted like ae, oe and ue, but rather like the vowel they are based on, and ß is sorted like ss. Depending on the criteria used by your other CD or paper dictionaries, this might take some getting used to.

Here are some examples of terms included in Blaha-IT in addition to staples such as “layout”, “tab” and “request for proposal”:

- “Logging” in Blaha-IT provides for a single (albeit IT-related) translation, focusing solely on the log file aspect. Schmitt on the other hand provides three different translations, each from a different field, but none of them covering the IT aspect. Richter, in an IT context, covers both the log file as well as the data entry aspect of this activity, plus a forestry reference. For this term, Ernst as well as Kucera each provide three IT alternatives (all focused around the log file aspect), as well as examples from three other disciplines.
- “Translation”, while covered in Blaha-IT with document-related and DTP aspects, lacks the conversion/recoding angle also included in Schmitt. Ernst features a generic IT-related translation of this term, as well as suggestions in a mechanical engineering and telecom context. Kucera on the other hand omits a generic IT-related translation but provides suggestions for general language, biochemistry, cytology, crystal, mathematics and physics as well as telecom, whereas Richter solely provides non-IT-specific suggestions from three different disciplines.
- “Override” in Blaha-IT was translated exclusively as “übergehen”, a term that might be missing the mark, given that the German translation can be easily misunderstood as “skip”. Schmitt suggests “Programmeingriff” as an IT-related term as well as a variety of translations for other fields. The general suggestions Ernst makes are probably among the most usable for this term and are supplemented by examples from the telecom and NC fields. Kucera’s general entry is not easily transferable to IT, but is accompanied by a couple of examples each from automation and engineering. Richter only features some non-IT-related suggestions, though at least one or two of them could easily be applied within an IT context.

Here are a wide variety of terms lacking from Blaha-IT:

- “Redistribution”, a term quite common when it comes to software in general and open source in particular, unfortunately is MIA in Blaha-IT. Schmitt only make a logistics suggestion, as do Ernst and Kucera, whereas Richter focuses on construction. Rather than “Umverteilung” or “Neuverteilung”, something along the lines of “erneuter Vertrieb”, “Wiedervertrieb” or “weitere Verteilung” would seem more appropriate but was not provided for in Muret-Sanders, Oxford Duden and Collins, either.
- “Source code control system” (SCCS) has been around as a staple of the UNIX operating system for decades and in similar form and function even prior to that on mainframes. Interestingly enough, none of my dictionaries cover it.
- “SLA” / “Service Level Agreement”, though not covered in Schmitt nor in Ernst, Kucera or Richter, makes a proper appearance in Langenscheidt’s *eFachwörterbuch Elektrotechnik und Elektronik*.
- “SaaS” / “Software as a Service”, a somewhat more recent concept, even though it has been around for years, is not covered in any of my dictionaries.
- The same holds true for “SAS”, an acronym quite often referring to a software package by SAS Systems, or to Serial Attached SCSI (a computer bus technology) or as an alternative spelling acronym for “Software as a Service”
- “Die” is covered in Schmitt in an IT context as an insert for a crimp-tool as well as in its meaning of “single square or rectangular piece of semiconductor material” plus more than half a dozen examples from other disciplines. Among the dozens of suggestions Ernst provides from numerous disciplines, there is also an IT-related entry featuring the rather colloquial and less precise rendering as “Chip” with a plural of “dice” listed for this entry; while this is not altogether wrong, the plural forms of “dies” and “die” are also quite common. Personally, I favor “dies”. Kucera features a similarly comprehensive list of translations from a multitude of fields including a rather comprehensive electronics-related entry covering the IT-related aspects. It is noteworthy that Kucera also suggests a plural of “dice”. Richter, while providing ample examples in a tool and manufacturing context, lacks any reference to IT and therefore is void of a proper translation in this context.

- Other terms not covered in Blaha-IT include:
 - “Contributor”
 - “Non-infringement”
 - “Mechanical transformation”
 - “Issue tracking system”
 - “(Electronic) mailing list”
 - “Push”
 - “RFP”
 - “Lid”
 - “Out-of-the-box”

In summary, Blaha has condensed a major work into a compact paperback but might have either cut too much to remain comprehensive enough within the chosen field or might not have sufficiently updated the content. For lack of access to the original Brinkmann/Blaha, it is hard to tell which is the case here, but it stands to reason that owners of Brinkmann/Blaha might not find a sufficient amount of additional information and/or entries in this dictionary to justify its purchase. Users of Schmitt, Ernst or Kucera may also find only limited benefit from Blaha-IT.

That said, this dictionary could still be useful to professional translators in non-technical disciplines who do not own any of the aforementioned comprehensive technical dictionaries. For them, the occasional IT term that is not covered in general dictionaries such as Muret-Sanders or Collins may be included Blaha-IT. It might also serve as a starting point for translators just entering the technical translation field focusing on IT.

Roland Grefer began his education with an emphasis on chemistry before he became a *Datenverarbeitungskaufmann*, focusing initially on systems administration, database administration and system integration. Subsequently, he expanded into information security and continues to serve on the Board of Editors of the SANS NewsBites, a leading InfoSec newsletter. Over more than a decade, Roland gradually switched to full-time translation, covering a variety of fields, doing German to English as well as English to German translations. In addition, he serves as proofreader and editor for agencies and fellow translators, and also provides his technical and subject matter expertise for all these translations, honed by a continued interest in all things electronic, technical, and scientific, as well as in some sociological and psychological topics. Roland also is one of the editors of *interaktiv*, the newsletter of the German Language Division of the American Translators Association. On LinkedIn, you can connect to Roland at <http://www.linkedin.com/in/rgrefer>, and on Xing at https://www.xing.com/profile/Roland_Grefer2. He can be reached at r.grefer@gmx.net.

@ How to subscribe to the GLD email list

As a member of ATA's German Language Division you are entitled to subscribe to the GLD mailing list. To subscribe send an email to:

gldlist-owner@yahogroups.com

- In the subject line of the message write: **subscribe gldlist**
- In the body of the message write:
 - your email address,
 - your full name,
 - your ATA membership number.

Calendar of Events

Date	Location	Organization	Event	URL
August 18-29, 2008	Leuven, Belgium	Katholieke Universiteit Leuven	CETRA 2008 Twentieth Summer Research Seminar	www.kuleuven.be
August 24-29, 2008	Essen, Germany	AILA – International Association of Applied Linguistics GAL – Gesellschaft für Angewandte Linguistik	15th AILA World Congress – “Multilingualism: Challenges and Opportunities”	www.aila2008.org
September 18-19, 2008	Wroclaw, Poland	MISSI 2008	1st International Workshop on Language Diversity and the Acquisition of Linguistic Semantic Knowledge Affiliated with 6th International Conference on Multimedia and Network Information Systems – MIS-SI’08	www.zsi.pwr.wroc.pl
September 18-19, 2008	Strasbourg, France	Strasbourg Seminars – Marc Bloch University	Translation tools – tools for the translator?	www.u2.u-strasbg.fr
October 7-8, 2008	Gatineau, Quebec, Canada	Université du Québec en Outaouais (UQO)	IVth Terminology Summit "Bringing People and Ideas Together"	www.uqo.ca
October 13-15, 2008	Madison, WI, USA		12th Localization World conference	www.localizationworld.com
October 21-25, 2008	Waikiki, HI, USA	AMTA – Association for Machine Translation in the Americas	8th Conference of the AMTA, including International Workshop on Spoken Language Translation (IWSLT)	www.amtaweb.org
October 29-31, 2008	Berlin, Germany	ICWE GmbH	Languages & the Media 7th International Conference & Exhibition on Language Transfer in Audio-visual Media	www.languages-media.com



Date	Location	Organization	Event	URL
November 5-8, 2008	Orlando, FL, USA	ATA	American Translators' Association (ATA) 49th Annual Conference	www.atanet.org
November 14-16, 2008	Berlin, Germany	Russisches Haus der Wissenschaft und Kultur	EXPOLINGUA Berlin 2008 21st International Fair for Languages and Cultures 21. Internationale Messe für Sprachen und Kulturen	www.expolingua.com
November 28-29, 2008	Hösbach, Germany	BDÜ Landesverband Bayern	Workshop Work-Life-Balance	www.bdue.de
December 1-4, 2008	Dublin, Ireland	LISA – Localization Industry Standards Association	Localization Industry Standards Association LISA Forum Europe 2008 Managing Global Content Europe and Content Globalization	www.lisa.org
February 14-15, 2009	Essen, Germany	BDÜ LV Nordrhein-Westfalen	Gesprächsdolmetschen für Übersetzer - Eine Einführung	www.bdue.de
April 6-8, 2009	Lodz, Poland	Department of English Language and Applied Linguistics at Łódź University	Practical Applications in Language and Computers PALC 2009 Conference	http://palc.ia.uni.lodz.pl
April 14-16, 2009	Tregynon, Mid Wales, UK	Gregynog Conference Centre	First International Conference on the language of terrorists and terrorism in the 21st Century	www.thefls.org.uk
July 6-9, 2009	Amsterdam, Netherlands	IAFL - International Association of Forensic Linguists	9th Biennial IAFL Conference on Forensic Linguistics/Language and Law	http://iafl09.let.vu.nl
July 8-11, 2009	Utrecht, Netherlands	Utrecht Institute of Linguistics OTS (UiL OTS) of the University of Utrecht	7th International Symposium on Bilingualism	www.let.uu.nl



Date	Location	Organization	Event	URL
October 28-31, 2009	New York, NY, USA	ATA	American Translators Association (ATA) 50th Annual Conference	www.atanet.org
October 27-30, 2010	Denver, CO, USA	ATA	American Translators Association (ATA) 51th Annual Conference	www.atanet.org
October 26-29, 2011	Boston, MA, USA	ATA	American Translators Association (ATA) 52th Annual Conference	www.atanet.org
October 24-27, 2012	San Diego, CA, USA	ATA	American Translators Association (ATA) 53rd Annual Conference	www.atanet.org

ATA Certification Program

Exam Date	Location
09/06/08	San Diego, CA
09/14/08	Nashville, TN
11/08/08	Orlando, FL

